

# O przecinkach i nie tylko

Jerzy Trzeciak  
Dział Wydawnictw IMPAN  
publ@impan.pl  
<https://www.impan.pl/pl/wydawnictwa/dla-autorow>

11 lipca 2023

## Przecinek

Sformułuję najpierw kilka „zasad”, którymi warto się kierować, stawiając przecinki w tekście angielskim. Zasady te będą następnie zilustrowane przykładami.

- Zapomnij polskie zasady stawiania przecinków.
- Lepiej mniej przecinków niż więcej.
- Wstaw przecinek tam, gdzie trzeba coś rozdzielić.
- Wstaw główny przecinek, poboczne opuść.
- Wstaw przecinek, żeby wskazać strukturę logiczną zdania.
- Wstaw przecinek tam, gdzie czytelnik ma (na chwilę) zawiesić głos.
- Nie trzymaj się kurczowo żadnych zasad – zwłaszcza własnych.
- Nie zmieniaj interpunkcji w korekcie (na inną równie dobrą).

## Zapomnij polskie zasady

**Nie ma przecinka przed „że”:**

- We will prove that  $M$  is convex.

**(Często) nie ma przecinka przed „który”:**

- Every function which satisfies (2) is called a weak solution of equation (1).

- This holds for every map that appears in Table 2.

W obu tych przykładach zdanie przydawkowe (‘which satisfies (2)’ oraz ‘that appears in Table 2’) jest *definiujące* – nie można go ze zdania usunąć. Takich zdań przydawkowych (ang. *defining relative clauses*) nie oddzielamy przecinkami.

Jeśli jednak zdanie przydawkowe jest „niedefiniujące” (wtrącone), oddzielamy je przecinkami:

- The function  $u$ , which we have proved to be integrable, is a weak solution of (1).

**(Na ogół) nie ma przecinka przed „jeśli”:**

- A set is called *closed* if its complement is open.

**(Często) jest przecinek przed „i”:**

- A sketch proof is given in Section 6, and we refer the reader to [26] for more details about essential dimension.
- This conjecture was proved by Liebeck, and more recently it has been shown that  $c = 7$  is the best possible constant.

Tu stawiamy przecinek, bo druga część zdania wprowadza zupełnie nową treść.

**Wstaw przecinek, żeby rozdzielić**

Wstaw przecinek, żeby zapobiec „fałszywym połączeniom”:

- Thus the proof of Theorem 2, and of the remarks that follow it, is complete. [bez przecinka byłoby ‘it is complete’]
- Part (ii) follows immediately from Lemma 2, and part (iii) is an easy consequence of the fact that  $G$  has an orbit of dimension  $n$ . [bez przecinka byłoby ‘follows from Lemma 2 and part (iii)’]

Wstaw przecinek, żeby rozdzielić symbole:

- For every  $x \in X$ ,  $Y_x$  is complete.

Wstaw przecinki, żeby oddzielić zdanie wtrącone:

- The *base size* of  $G$ , denoted by  $b(G, H)$  (or just  $b(G)$  if the context is clear), is the minimal size of a base for  $G$ .

Wstaw przecinek, żeby oddzielić dopowiedzenie na końcu zdania:

- For example, Bochert’s result was motivated by the classical problem of bounding the order of a finite primitive permutation group, which attracted a lot of attention in the 19th century.

## Wstaw przecinek, żeby wskazać strukturę logiczną

Często w skomplikowanych zdaniach zawierających alternatywy, koniunkcje, implikacje i równoważności nie jest jasne, jaki jest zakres poszczególnych członów – wtedy interpunkcja powinna pomóc.

Na przykład, w zdaniu postaci ‘Then either A or B and C’ nie wiadomo, czy chodzi o

- Then either A or B holds, and moreover C is true,

czy też

- Then either A holds, or both B and C hold.

Podobnie nie należy pisać ‘Then A iff B and C’, jeśli mamy na myśli ‘Then A iff B, and moreover C’. W tym ostatnim wypadku (jeśli nie chcemy zaczynać nowego zdania) często lepiej użyć średnika: ‘Then A iff B; moreover, C’.

Gdy struktura logiczna jest bardzo skomplikowana, sama interpunkcja może nie wystarczyć; wtedy zwykle pomaga ustawienie „pionowe”, w punktach:

- Since either
  - (i) A and  $B(x)$  for some  $x$ , or
  - (ii) D implies  $C(x)$  for all  $x$ ,

it follows that

- (a) F,
- (b) G.

## Wstaw przecinek tam, gdzie czytelnik ma (na chwilę) zawiesić głos

- If not, then  $K_j = K_j \cap H^g$  for all  $g \in G$ , which implies that  $K_j$  is a positive-dimensional normal subgroup.
- Indeed, the only known exceptions are the cases with  $H$  finite.
- A similar argument shows that  $b \leq c$ , hence equality holds.
- Determining the base size of a given permutation group is a classical problem in permutation group theory, with a long tradition and many applications.

## Żadnych zasad!

W bardzo wielu wypadkach można równie dobrze postawić przecinek, jak i go nie postawić. Oto kilka par z równie poprawną interpunkcją:

1. If  $A$  is compact then it is bounded.
2. If  $A$  is compact, then it is bounded.
1. In Section 5 we prove Theorem 3.
2. In Section 5, we prove Theorem 3.
1. For every  $x$  there exists  $y$  such that...
2. For every  $x$ , there exists  $y$  such that...
1. By (1) the set  $A$  is compact.
2. By (1), the set  $A$  is compact.
1. Clearly the set  $A$  is compact.
2. Clearly, the set  $A$  is compact.

Inaczej rzecz się ma, gdy powyższe zwroty są częściami zdań bardziej złożonych – wtedy nadmierna interpunkcja może zaszkodzić. Np. zdanie

- Since  $f$  is compact, by (1), the set  $A$  is bounded

jest dwuznaczne - nie wiadomo, której części dotyczy 'by (1)'; lepiej napisać precyzyjnie jedno z dwojga:

1. Since  $f$  is compact by (1), the set  $A$  is bounded.
2. Since  $f$  is compact, by (1) the set  $A$  is bounded.

Widać stąd, że trzymanie się sztywnej zasady „zawsze stawiam przecinek po «by (1)»” może prowadzić do błędu.

Podobnie jest z przecinkami po niektórych słowach – w zdaniu bardziej złożonym lepiej nie kawałkować zdania przecinkami z powodu trzymania się „zasady”:

1. Moreover,  $F$  is continuous.
2. Then  $F$  is continuous, and moreover we can approximate it by functions satisfying (5).  
[albo bez przecinka przed 'and']
1. Consequently,  $F$  is continuous.
2. Then  $F$  is continuous, and consequently we can approximate it by functions satisfying (5). [albo bez przecinka przed 'and']

## Nie tylko przecinek między symbolami

Zdania zawierające wzory oddzielone wyłącznie przecinkami źle się czyta; często przy tym ich struktura logiczna nie jest od razu widoczna. Zastąpienie przecinków słowami powoduje, że czytelnik nie zastanawia się nad tym, nad czym nie musi się zastanawiać.

Oto przykład:

- Then  $f(x) > 0, x \in X$ .

Można to (formalnie) odczytać na kilka sposobów:

- Then  $f(x) > 0$  and  $x \in X$ .
- Then  $f(x) > 0$  for all  $x \in X$ .
- Then  $f(x) > 0$  for some  $x \in X$ .

Pamiętajmy przy tym o dość powszechnej konwencji: wzór wyśrodkowany

$$f(x) > 0, \quad x \in X,$$

będzie przez większość czytelników zrozumiany jako ' $f(x) > 0, \forall x \in X$ '. Jeśli więc mamy na myśli  $\exists$ , trzeba napisać

$$\exists x \in X, \quad f(x) > 0.$$

## Nie tylko przecinek w zdaniu współrzędnie złożonym

Jeśli zdanie złożone składa się z dwóch niezależnych części, między którymi można postawić kropkę lub średnik, to na ogół postawienie przecinka nie wystarcza.

Zamiast 'Let  $x \in X$ , then  $f(x)$  is convex', napisz

- Let  $x \in X$ . Then  $f(x)$  is convex.

Zamiast 'The first inequality is well known, see [5, Proposition 3.1]' można napisać

- The first inequality is well known: see [5, Proposition 3.1].
- The first inequality is well known (see [5, Proposition 3.1]).
- The first inequality is well known – see [5, Proposition 3.1].
- The first inequality is well known; see [5, Proposition 3.1].
- The first inequality is well known [5, Proposition 3.1].

W ostatnim przykładzie nie ma potrzeby dodawać nawiasów ( ): nawias kwadratowy wystarczy.

## Przecinek przy wyliczaniu

Można pisać zarówno

- Cox, Brown and Fox,

jak i

- Cox, Brown, and Fox

(rozmaite wydawnictwa zalecają jedną z tych wersji, ale nie ma tu ogólnej zgody, ani w wydawnictwach brytyjskich, ani amerykańskich). Dodanie przecinka jest zawsze wskazane, jeśli można dzięki temu usunąć dwuznaczność.

## Średnik

Niekiedy dwa zdania są gramatycznie niezależne, ale na tyle powiązane ze sobą, że nie chcesz ich rozdzielać kropką. Wtedy użyj średnika:

- Using Theorem 6 we can compute the precise value of  $A(v)$  in almost all cases; this is a significant strengthening of the general estimate  $A(v) \leq 2$  stated in [6].
- A subset of  $\Omega$  is a *base* for  $G$  if its pointwise stabilizer is trivial; the *base size* of  $G$  is the minimal cardinality of a base.
- Then  $f_1 = g_1$  in  $D_1$ ; and since  $D_2$  is connected, we also have  $f_1 = g_1$  in  $D_2$ .
- The first inequality is well known; see [5, Proposition 3.1] for a similar statement.

Użyj średnika przy wyliczaniu, jeśli obiekty wyliczane są skomplikowane i zawierają przecinki:

- Here  $A$ ,  $B$  and  $C$  are complex numbers depending on  $x$ ,  $y$  and  $z$ ;  $D$  and  $E$  depend on  $c$  and  $d$ ; and  $F$  is given by Lemma 5.

## Dwukropek

Możesz postawić dwukropek między dwoma niezależnymi zdaniami, jeśli drugie zdanie wyjaśnia, ilustruje, parafrazuje lub rozwija pierwsze:

- Here is a more explicit statement of what the theorem asserts: if  $\gamma$  can be continued analytically along  $C_1$  to  $f_1$ , and if it can also be continued analytically along  $C_2$  to  $f_2$ , then  $f_1 = f_2$  in  $C_1 \cap C_2$ .
- A few  $S$ -invariant subspaces are immediately apparent: if  $Y_k$  is the set of all  $x$  whose first  $k$  coordinates are 0, then  $Y_k$  is  $S$ -invariant.

Jeśli wyjaśnienie po dwukropku składa się z więcej niż jednego zdania, zacznij je dużą literą:

- Actually,  $H^p$  is a Banach space: To prove the completeness, let  $(f_n)$  be a Cauchy sequence in  $H^p$ . Then...

Nie stawiaj dwukropka przed każdym wzorem wyśrodkowanym.

Po angielsku na ogół nie stawia się dwukropka w środku zdania pojedynczego. W szczególności nie stawiaj dwukropka przed listą obiektów w ramach jednego zdania:

- The group  $G$  can be of type A, B, C or D.
- Consider all elements  $x \in X$  such that (i) ..., (ii) ..., and (iii) ...

Dwukropek stawiamy jednak, gdy stoi przed nim pełne zdanie (np. zawierające ‘the following’ albo ‘as follows’):

- The group  $G$  can be of four types: A, B, C or D.
- Consider all elements  $x \in X$  such that one of the following holds:

- (i) ...;
- (ii) ...

(Zobacz też „Listy pionowe”.)

## Listy pionowe

Jeśli lista pionowa zaczyna się w środku zdania (tzn. nie poprzedza jej pełne zdanie), to z reguły nie stawiamy dwukropka przed listą, zaczynamy punkty małą literą i kończymy przecinkiem lub średnikiem:

- Let  $A$  be the set of all  $x \in B$  such that
  - (i) the function  $f_x$  is discontinuous;
  - (ii) the function  $g_x$  is continuous, but not strictly increasing.

Niekiedy jednak wewnątrz punktów mamy już kropki lub też chcemy zakończyć każdy punkt kropką. Wtedy stawiamy przed listą dwukropek i zaczynamy każdy punkt dużą literą:

- The following conditions are equivalent:
  - (i) The mapping  $F$  is convex.
  - (ii) The manifold  $M$  is simply connected.
- Then:
  - (i)  $F$  is continuous, convex and bounded from below. Moreover, there is no  $G$  satisfying (4) for  $A = F$ .
  - (ii)  $F'$  is continuous and bounded from below, but not convex. However, there is a  $G$  satisfying (4) for  $A = F'$ .

## Myślnik

Myślnik jest używany w angielskim znacznie rzadziej niż w polszczyźnie, i w innych okolicznościach.

### Nagła przerwa w zdaniu:

- Recall the interior tensor product  $A \otimes B$  – this is a right module over  $C$ .
- The first inequality is well known – see [5, Proposition 3.1].

W druku (zwłaszcza w wersji amerykańskiej języka) myślnik może być też dłuższy i bez spacji ('M-rule'):

- Recall the interior tensor product  $A \otimes B$ —this is a right module over  $C$ .
- The first inequality is well known—see [5, Proposition 3.1].

### Nie ma myślnika zastępującego jakieś słowo:

- We denote the former set by  $A$ , and the latter by  $B$ .

Unikaj stawiania myślnika obok symbolu matematycznego – może być zrozumiany jako minus.

## Łącznik

Użycie łącznika jest w wielu wypadkach fakultatywne, ale wskazana jest konsekwencja w ramach jednego dokumentu.

### Non(-):

Można pisać albo

- nontrivial, nonzero, nonnegative,

albo

- non-trivial, non-zero, non-negative.

Zawsze jednak piszemy

- non-Euclidean, non-locally-convex [lepiej niż 'non-locally convex', bo zaprzeczamy nie tylko „lokalności”]

### Łącznik konieczny:

- one-parameter group



- one-to-one map
- two-stage computation
- $n$ -fold integration

Łącznik jest też konieczny (i wygodny), gdy z dowolnego ciągu słów chcemy np. utworzyć przymiotnik:

- a local-to-global method, an easy-to-trace element

### Łącznik fakultatywny:

- right hand side, right-hand side
- second order equation, second-order equation
- selfadjoint, self-adjoint
- seminorm, semi-norm
- a blow-up, a blow up, a blowup [ale: 'to blow up' (czasownik)]
- the  $n$ th element, the  $n$ -th element
- above-mentioned, above mentioned
- well-known, well-defined, well known, well defined

Uwaga ogólna: daje się zauważyć dość systematyczną tendencję do ograniczania użycia łączników: słowa, które dawniej na ogół pisano z łącznikiem, dziś pisze się często łącznie lub rozdzielnie.

Osobiście zawsze napisałbym np. 'a finite-dimensional space', 'a model-theoretic construction', ale pisownia rozdzielna takich konstrukcji staje się powszechna.

### Łączniki i matematyka:

Piszemy ' $G$ -space' [kod:  $\$G\$-space$ ], a nie ' $G$ —space'.

Podobnie np. operator może być ' $L^p$ - $L^q$  continuous', w zapisie texowym

$\$L^p\$-\$L^q\$$  continuous,

ale nie ' $L^p - L^q$  continuous'.

### N-rule:

W niektórych wypadkach używa się podwójnego łącznika ('N-rule'):

- pages 12–34, items (i)–(iv), Sections 2.3–2.7 [gdy wskazujemy zakres „od-do”]
- Radon–Nikodym theorem [dla dwóch osób; ale 'Piatetski-Shapiro', bo to jedno nazwisko]